

EL SIGUIENTE MATERIAL TIENE
DERECHOS DE AUTOR
POR LO QUE SE SUGIERE QUE EL
MISMO NO SEA REPRODUCIDO NI
USADO CON FINES DE LUCRO,
UNICAMENTE PARA FINES
EDUCATIVOS Y DE INVESTIGACION



Tradiciones de Guatemala

Centro de Estudios Folklóricos



Universidad de San Carlos de Guatemala 51 - 1999

70.360
T075
51
c. 1

Universidad de San Carlos de Guatemala
Centro de Estudios Folklóricos



Guatemala 1999

ENSAYOS

Sesenta años de historia, La revista Petén Itza': Imágenes para una sociedad

Alfonso Arrivillaga Cortés

El presente artículo se escribe como un reconocimiento a la labor editorial de la **Revista Petén Itza'**. Esta revista que cumplió 60 años de existencia, cuyo número conmemorativo (editado en enero de 1997), se suma al marco de reflexión circunscrito a los 300 años de la llegada de Martín Urzúa y Arismendi. La continuidad de ésta, la edición de sus recientes números correspondientes a Enero de 1998 y 1999, dan prueba que nació para prolongada vida.

La Guatemala de principio de siglo, debió pasar algunas décadas para salir de retraso en el que se encontraba. El mal manejo del país, por parte de las elites gobernantes caracterizadas por dictaduras de largos gobiernos, dejó sentir su presencia en el país. Las vías de comunicación, la educación, la salud, y en términos generales la situación de extrema pobreza, fue el denominador común de estos años. Estos síntomas también estarían presentes en Petén, marcados además por el aislamiento en que se encontró respecto del resto del país. Las artes y la cultura fueron preocupación de reducidos grupos diseminados en el interior del país. Profesores, escribanos, profesionales, técnicos y eruditos, entre otros, se tomaron la molestia de llevar a lo más recóndito del país, a los universales de literatura, además de reflexionar sobre la importancia de una propuesta estética, desde su pueblos de origen. De esta situación dan fe la gran cantidad de legajos que los escribanos se tomaron la tarea de elaborar para una historización (*Relación de Federico Pinelo Pinelo*), que representa la visión de un petenero erudito sobre su historia. En este periodo, a finales de siglo pasado, se hizo más frecuente la circulación en las áreas urbanas de periódicos o volantes que eran de gran solicitud.

A principios de siglo, en las ciudades o centros urbanos más importantes del país; Quetzaltenango, Huehuetenango, Livingston, Puerto Barrios, Suchitepequez, El Progreso, Chiquimula, Cobán, Patulul, Gualán, inician la edición de revistas dedicadas a sus ferias patronales, dentro del marco de un creciente interés por la literatura. Es precisamente entre 1936 y 1937 cuando salen a luz estas publicaciones entre la que incluye **La Revista Petén Itza'**.

La dictadura de Estrada Cabrera, fomentaba las artes y la cultura, dentro de las expresiones festivas dedicadas a Minerva, además, solían organizar los certámenes literarios. En las fiestas a Minerva los móviles de expresión son las artes, la cultura y los deportes. Las manifestaciones posteriores a la "minervalias" se van a expresar en la fecha del natalicio del entonces presidente Jorge Ubico, el 10 de noviembre. Se suman a estos escenarios las ferias de Artes y Oficios y luego las Ferias Patronales Departamentales y Municipales muchas de ellas creadas por decretos gubernativos. Es el caso de Petén, cuya feria es creada por decreto del 4 de noviembre de 1936 el año anterior a la creación de la Revista Petén Itza'. Con este mismo interés por la circulación de medios impresos, se editan los periódicos **El Impulso**, entre 1927-1929, **El Amigo del Pueblo**, en 1982 y **Tayazal** por varios años a partir del 1941¹.

La Revista Petén Itza', al igual que las otras homólogas departamentales, constituyen el medio de expresión de las intelectualidades en interior del país. Desde sus pueblos documentan su historia, difunden los adelantos de la ciencia, distribuyen libros de sus preciadas y voluminosas bibliotecas, leen, critican e inician a otros en las artes. Ellos mantienen correspondencia con el extranjero y son los anfitriones de las visitas distinguidas, entre otras cosas.

El escenario en que surge esta publicación, es un Petén que aún no despega del estado en que se ha mantenido en los últimos siglos. Los embates de la guerra de castas y Yucatán, las sublevaciones indígenas y luego la Revolución Mexicana se han hecho sentir a lo largo del territorio. El área había sido testigo de la llegada de las monterías y la extracción de la "frontera". Posteriormente hace su irrupción la chiclería, que se hará sentir hasta nuestros días. Los alcances económicos de esta actividad permitirán promocionar indirectamente actividades como la edición de la revista. Ese aislamiento del resto del país, oblige a Petén a continuar sus rutas de comunicación anteriores y por ende su relación con Tabasco, Campeche, Yucatán, Belice y mas tardíamente y en menor grado con las Verapaces. Con estos pueblos las ideas corren, los libros llegan no con mucho retraso, la música de actualidad se escucha, en términos generales las artes de cultivan. Se

1 En épocas recientes se ha editado "El Observador Petenero". A nivel departamental se ha ido implementando desde hace algunos años, las revistas municipales de La Libertad, Melchor de Mencos y San Benito, las que también son editadas en el marco de sus fiestas municipales.

han comprobado rutas de contacto, con otros, materiales de música escrita y de literatura; la vía Belice, Yucatán, Cuba, España, que permitía se mantuviese al tanto de las últimas tendencias del momento, no solo en el campo de las artes, sino muchas veces de la ciencia misma. Ello, influía en sus estilos de vida. Revistas, como **Bohemia** (Cuba) y **Life** (USA), circulaban entre otros materiales y formaron parte del imaginario de los creadores de la **Revista Petén Itza'**.

Es en este contexto, cuando un 14 de Febrero de 1937, sale a luz la primera **Revista Petén Itza'**. Sus fundadores, acreditados en este volumen como Organizadores y Directores son: Intendente Municipal Rosendo Robles B. Tirso Morales Baldizón, Profesor. Manuel A. Fernández, José Herrera Cifuentes, Br. Alejandro Morales Paiz, Alejandro Martínez H². y Juan Nicolás Acal³. Sus colaboradores: Doctor Ezequiel Soza⁴, Julián A. Pinelo⁵, Alejandro Baldizon, Ismael Pacheco Garma, Julio Remedios Alvarado, Ciria Méndez de Morales, Alejandro Morales Paiz, Manuel A. Fernández, y Pedro Góngora. Aparecen como Gerente de Anuncios, en el departamento Juan Nicolás Acal y en la ciudad capital Herlindo Polanco J. Inicia esta época como fotógrafo de la Revista Víctor M. Vadillo⁶. Son

2 Nació el 11 de enero de 1906, en Ciudad Flores. Hijo de Alejandro Martínez y de Doña Susana de Martínez. Se tituló en la Capital en la Academia Práctica Comercial de Tenedor de Libros y Perito Contador. Desempeño varios cargos en la administración pública y fue corresponsal de varios periódicos de la capital (Soza: 1970:324).

3 Nació en Ciudad de El Carmen (conocida también como la Perla del Golfo) Campeche, México el 26 de Julio de 1888, hijo de Lorenzo Nicolao y Doña Luisa Acal Montes de Oca, ambos de origen español. Completó su estudio de Bachiller en su ciudad natal, en el Liceo Carmelita y luego ingresó a la Escuela Nacional de Ingeniería en el Distrito Federal. Por causas de fuerza mayor debió abandonar sus estudios y retornó a su tierra en donde además de dedicarse a sus negocios con el chicle y las maderas a través de la firma exploradora "F. Nicolao y Cía". Además se desempeñó como hombre público y llegó a competir por la presidencia municipal, la que, debido al fraude que le hicieron y a presiones políticas, debió abandonar su territorio. Una vez instalado en Petén, contrajo matrimonio con María Morales Pulido, y pasó a ser parte clave de la vida socio-cultural de Petén (Soza: 1970:314).

4 Hijo de don Claro Soza y doña Filomena Lopéz, nació en Ciudad Flores el 16 de octubre de 1977. Llegó al Intituto Nacional para Varones gracias a la gestió de Milles Rock. Continuó sus estudios de medicina, recibiendo de Médico y Cirujano. Toda su vida demostró gran predilección por la academia en donde, sin duda, sobre salió (Soza: 1970:307).

5 Nació en Ciudad Flores el 7 de Marzo de 1872. Inició su carrera administrativa como Secretario del Juzgado de Primera Instancia en este departamento. En la milicia llegó a ser Teniente Coronel y desempeño el cargo de Jefe Político y Comandante de Armas. Se distinguió por su profundo interés en el estudio de la Historia Petenera, tema del que dejó varios escritos. Falleció el 28 de Junio de 1944 (Soza: 1970:306).

6 Según Pinelo López (1996-7) la esposa de Don Victor Vadillo, Julia de Vadillo es autora de algunas fotografías; ello es una información que se ha repetido, otras personas con las que hemos trabajado posteriormente.

ellos quienes conforman en ese entonces el mundo intelectual de Petén de esa época, al rededor de sus experiencias profesionales y sus marcos de formación se establecen los ideales que darán lugar al arte y la cultura universal en este Departamento.

Puga Castellanos (1991:28), presenta una entrevista con don Alejandro Martínez H., en la que relata sobre los tiempos de Don Clodoveo Berges Penados, persona que fue clave para el desarrollo de la cultura y la política en el departamento, precursor del marco en el que va surgir dicha revista. En esta entrevista afirma Martínez: *"La Revista Petén Itza' fue una iniciativa mía. No hubo tales fundadores... consideraría como co-fundador únicamente a Don Tirso Morales Baldizón, pues fue él quien me brindó todo su apoyo... nosotros lo único que podíamos hacer era copiar el estilo de otras publicaciones como Bohemia y la Revista Life que comenzó a salir también en 1936. Tuvimos la gran suerte de contar con un excelente fotógrafo, don Víctor M. Vadillo y con el apoyo y simpatía de los linotipistas de El Imparcial, cuya máquinas eran nuevas. Creo que a eso se debe, principalmente, que aquellos primeros 4 números llamaran tanto la atención, al extremo que muchos los consideran superiores a todos los que se han hecho hasta la fecha..."* Finaliza, advirtiendo su gusto por las nuevas generaciones de periodistas y el papel que han cumplido, el de perpetuar la historia de Petén, y testimoniar para las futuras generaciones las grandezas y miserias de su pueblo. La observación de Martínez es certera en cuanto a la calidad de los primeros números de esta revista. En su historia, se han editado números que reflejan sin duda descuido por su comité editorial, aunque en años recientes la publicación pareciera recuperar su antiguo esplendor.

De acuerdo con Pinelo López⁷ (1996:5) los primeros 8 números de la Revista corresponden a una primera época que el denomina de Paisaje y Dictadura. Ello se debe a que en sus portadas se exalta el paisaje y su riqueza natural, mientras que en las páginas interiores se rinde culto a la personalidad del sr. presidente de la República General Jorge Ubico Castañeda y a los Jefes Políticos; Ponce Vaides (1937-1940) y H. Peralta (1941-44)⁸. Apartir de 1945 a 1962 la Revista Petén Itza' no se imprimió. Únicamente en 1948 salió a luz un **Albún Fotográfico de Petén**. Este período de ausencia Pinelo López (1996:7) lo denomina la segunda época y define como la tercera como "Paisaje Maya, Arqueología y Cristo de Esquipulas" y

7 El trabajo de Pinelo López (1996) es una herramienta útil para la identificación del total de números de la Revista Petén Itza', de sus portadas y algunas anotaciones a la línea editorial. Aprovechamos este espacio para reseñar la cronología de épocas por el sugerida.

8 Esta situación de culto a la personalidad era impulsada por la misma política de estado, ello es apreciable en las otras revistas departamentales. En ese entonces toda publicación sufría de la censura de la presidencia.

la sitúa entre 1963 a 1976. Durante este período no se edita la Revista en el año de 1964 y de 1966 a 1969 y la dirección de la Revista en nombrada por comité de la Feria. La cuarta época la denomina "Las Reinas Departamentales de Petén" la que se extiende de 1977 a 1985, sin haberse editado el año de 1981. La quinta época "Vida Silvestre: Flora, Fauna, Cerámica, Arqueología y Paisaje" parte de 1986 a la actualidad; nosotros incluiríamos una sexta época, a partir de la constitución de CERPI, en 1996; a la que denominaríamos "Progomatica y Educativa" como veremos mas adelante.

Desde su inicio, la impresión se realizó en la Ciudad Capital, este primer ejemplar fue Impreso en la *Tipógrafa América de F. Castañeda y Rubio y Hermanos*, Guatemala. Pero otros ejemplares pasaron por los talleres de Muñoz Plaza y Cía. y, contemporáneamente en otras litografías como *Publiesca y Transgrafic*, entre otras. En realidad cada comité editorial suele cambiar las imprentas donde se edita la revista. Paradójicamente, el logro del Profesor Félix Enrique Zetina Ozaeta de editar en 1983 (**Revista Petén Itza'** No. 24) por primera vez esta revista en Petén, en los talleres de Offset *FYDEP*, en Santa Elena Petén, no pasó de este número. La calidad y la eficacia aun no es competente en el área, razón por la que se volvió de nuevo a las imprentas de la capital.

Una revisión panorámica de los volúmenes editados, nos permiten ver elementos en común en las líneas editoriales, y muchas veces estos han sido firmados por los encargados de la revista. Para sorpresa de muchos las dedicatorias, reivindicaciones y denuncias en estos 60 años de historia editorial, poco ha cambiado; los que sin duda refleja que su realidad poco se ha modificado. Un primer elemento es la dedicatoria de la Fiesta Departamental de Petén en honor al Cristo Negro de Esquipulas de dicha región; este es el marco en el que se presentan las revistas editadas. Muchas veces, hay una conexión directa entre el comité de la feria y el editorial de la revista, aunque ellos no es frecuente. Se han caracterizado como editores Patrocinio Barrientos (1941), Jorge Ariel Zetina (1986, 1987), Marco Puga (1988, 1989) entre otros. En 1995, la Revista se desliga formalmente del comité de la Feria constituyéndose el Consejo Editorial de la Revista Petén Itza' CERPI, cuyos estatutos fueron aprobados según acuerdo según acuerdo Ministerial No.005-96, el 5 de enero de 1996. En esta nueva época de la Revista Petén Itza' el concurso de Jorge David Burgos Cano a sido determinante; este período corresponde al que hemos denominado "Programática y Educativa", dado que los materiales que se incluyen en las ediciones son armados en correspondencia a requerimientos de formación del grupo lector.

La otra constante, editorial, es la denuncia por la falta de las vías de comunicación. La ausencia de una carretera que permita a Petén comunicación terrestre con Guatemala, será parte de las solicitudes editoriales que se repetirán

a lo largo de esta historia. La mención de un rico legado patrimonial arqueológico y la exaltación de estos valores, ha ido acompañada de el reconocimiento de su patrimonio natural. Además de reivindicar el potencial económico que estos patrimonios representan como fuente generadora de un futuro mejor. Aunque desde un principio estos comentarios fueron acompañados de la denuncia de la depredación y saqueo de estos bienes, este discurso se hace mas preciso y determinante en los números recientes. De manera cíclica será el apareamiento de las menciones a las crecidas del lago de Petén y sus efectos negativos de ésta sobre los avances urbanos de las comunidades. En algunos casos se ha sumado la denuncia por la contaminación de este cuerpo de agua, acciones que cada día son más intensas. Finalmente, cabría señalar que los editoriales invitaron a la toma de conciencia del petenero como un grupo cultural específico y de la importancia de mantener y defender sus tradiciones. Los números aparecidos de la revista han sido claros en reivindicar el papel clave de sus fundadores, como pioneros.

Referirnos a los contenidos de la revista sería muchos más extenso. Aquí solo haremos mención de algunos rasgos que nos ayudan a comprender la línea temática de la revista. Primero encontramos la difusión de texto como los de Marure (1831; en Petén Itza'; 1941), que relata sobre el título de Ciudad Flores. Del Coronel Modesto Méndez (1848; en R. Petén Itza'; 1943) personaje de gran importancia en la historia petenera que se refiere a sus expediciones. Los vocabularios de Maya del Dr. Berendet (1866; en Petén Itza'; 1989) viajero erudito por estas tierra. De Pedro Molina Flores (Petén Itza: 1975) que sufrió exilio en tierras peteneras, interesantes descripciones y anotaciones sobre esta tierra y sus pobladores. Luego tendremos la línea de los historiadores peteneros sin duda el más representativo es Julián A. Pinelo, cuyos trabajos se reeditarán constantemente en los posteriores números de la revista. El acceso a libros de gobernación y municipales permiten a Pinelo, la reconstrucción de ciertos hechos no registrados por otras historias de la región. Se suman a estos trabajos los de Miguel Ukc López, que también serán divulgados en otros números así como los de Patrocinio Barrientos, Leopoldo Castillo Sáenz, Ezequiel Soza, Silvio Valencia, Alejandro Valdizón, este último, amigo de David Vela, a quien le dedica varios trabajos. Es probable que a través de este canal se lograra la publicación de algunos materiales de la Academia de Geografía e Historia. Muchos de ellos de gran importancia para la historia petenera, el caso de los trabajos del insigne arqueólogo Granz Bloom (Petén Itza': 1943).

La revista también ha sido un espacio para las noticias fiscales, presupuestales, y de ejecución de las diferentes dependencias del gobierno. Además, aquí las autoridades locales y los grupos de poder económico brindan sus saludos al pueblo petenero. Otro campo de información que cubre es el de los deportes y regularmente se retrata a los equipos y se refiere a sus logros. En

algunos números recientes de la **Revista Petén Itza'**, apreciamos autores de procedencias no acostumbradas, como la serie científica a cargo del INTECAP y USAC (1987) y Rockstroch (1992). En 1988 se incluyeron escritos de Eduardo Galeano, y un año después de Juan José Arévalo. También se ha tomado información original de otros semanarios con su respectiva autorización.

En las ediciones contemporáneas, a partir de las dos últimas décadas vendrán nombres como los de Calixto Martínez Uck, Rafael Romero Soza, Valentín del Valle Góngora, Ascensión E. Morales, Félix Enrique Zentina, Raúl Vásquez Franco, Efraín Canek, Frank Boburg, Luis Antonio Paniagua B., entre otros, a arrepentirse con frecuencia. Estos marcarán los rumbos de las nuevas ediciones. En ellos podremos observar una mayor atención a las tradiciones del petenero, y a subrayar la importancia de la permanencia de las mismas como un vehículo que afirma identidad y que es potencial motor de desarrollo. Muchos de ellos, tendrán un contenido de denuncia y reivindicación, además de caracterizarse por su excelencia académica (Centeno: 1975). En los años recientes encontramos nombres como los de José Contreras Reinoso (1991), y Mario Zetina (1996), quienes reconocen y visualizan desde una perspectiva diferente a los anteriores trabajos.

El surgimiento de estas revistas, estuvo acompañado por cierto interés en las letras al interior del país, muchas veces promovido por los escritores de reconocimiento nacional. Es en el marco de las ferias departamentales que se da en continuidad a los certámenes literarios, nombrados como "juegos florales" y saluciones a la reina. Esta estructura es frecuente en otras partes del país. Petén no se escapa, aunque sus génesis literarias y artísticas vinieron motivadas de otras áreas, fuera de la nación. En estos certámenes los escritores del área recrean el paisaje y su historia en prosa y verso, y los ganadores son publicados en la **Revista Petén Itza'**. Las exaltaciones poéticas a su pasado maya es un constante que se repite en la poesía de diferentes generaciones, aunque las actuales tienen una carga mas contestataria. Los certámenes actuales además han apoyado el reconocimiento de antiguos escritores peteneros de gran valía como José María Soza y Patrocinio Barrientos.

La música escrita no se escapaba de este esfuerzo editorial, y el formato que podemos considerar tradicional, siempre se hace acompañar de una o dos piezas de compositores peteneros, colocadas en las últimas páginas. Haciendo un recuento de la música presentada (Peralta:1941, Peña Wagner:1947, Penados Chávez:1943, Romero Soza:1976, 1982 y Ruiz Fernández:1977) nos encontramos frente a un acervo de música impresa regional de gran valor, y con un alto nivel de difusión. De igual manera fueron los impactos y los alcances logrados en esta rama del arte.

Otro de los espacios que tuvieron cabida en la **Revista Petén Itza'** fueron la notas sociales. En casi todos los números editados podemos encontrar apartados fotográficos dedicados a los infantes: "*sonrisas*", a las jóvenes "*promesas de la patria*", a las señoritas que se presentan en sociedad "*florilejo espiritual*", "*analectas espirituales*", a las amas de casa "*hogares peteneros*", a las maestras, a los jóvenes profesionales y a los altos funcionarios. Sin duda esta expresión está cargada de sesgos e intereses de clase de determinados grupos. De igual manera, los retratos de las reinas de la feria, son comunes a las ediciones de 1977 a 1985 (véase infra).

Como señalamos, desde su fundación, el fotógrafo de la revista, fue Víctor M. Vadillo cuya obra es de indiscutible valor⁹. Hoy al pasar los años nos permite conocer el Petén de ayer, en su naturaleza, historia, sociedad, tradición, arquitectura, infraestructura, comercio. Son una excelente fuente de información y constituyen sin duda un valioso legado. Más adelante la conducción del material fotográfico ha corrido en manos de diferentes colaboradores, algunas de ellas referidas a las primeras expediciones a Tikal. Sin embargo, se ha mantenido la reedición de fotografías de Vadillo y reproducción de fotos antiguas pertenecientes a colecciones particulares, como la de la Iglesia de Flores de la colección de José Sánchez (1990), sumado al trabajo de otros fotógrafos regionales permiten una buena reconstrucción gráfica de los aspectos referidos. Algunos números recientes han incluido en sus materiales fotográficos aspectos relacionados con el patrimonio arqueológico, y otros han utilizado en las portadas fotografías del creativo Diego Molina (1988, 1989, 1992), lo que subraya la importancia que hay por lo gráfico, sin duda presente en el gusto del lector petenero. Algunos números, inclusive, han contado con una foto doble página central, para usarla como póster.

Una lectura de los anuncios que aparecen en la **Revista Petén Itza'**, permiten también, tomar una idea del movimiento comercial, que en cierta manera eran el subsidiario de esta publicación. Desde los primeros números podemos apreciar que las grandes compañías como la Wragley Chicle o la Compañía Nacional de Aviación o La TACA Internacional se permitían el lujo, basado en los beneficios que ellos representaba, al anunciarse a página completa en dicha publicación. Podemos identificar las casas comerciales locales como; Táger Hnos., José María Pinelo, Rafael Cetina Cano, y otras nacionales ubicadas en la Ciudad, Quetzaltenango, Cobán, Carcha y Puerto Barrios. Nos permite identificar los productos que circulaban (aperos y útiles para la chiclería, lámparas, motores, perfumes, útiles de escritorio), los adelantos industriales que llegaban (ventas de gaseosas, hielo, jabón,) y de otro tipo de ofertas y servicios.

9 Gran parte de su obra a sido curada y rescatada por Sylvia Shaw, y difundida de nuevo tanto en la revista Petén Itza', así como en calendarios de fotografía histórica que han sido Editados por Michell Asturias de Rosado con financiamiento del Ingeniero Pedro Castellanos.

En enero de 1997, salió a luz un número de aniversario "60 años de La Revista Petén Itza' "; esta edición dio prueba de la madures alcanzada, Es un volumen dedicado a los trescientos años de la resistencia del Itza', y al aniversario de la revista misma. Bajo la dirección de CERPI, esta revista logro asegurar un selecto grupo de especialistas en la materia, además de lograr un material visual histórico y contemporáneo de primer orden.

Con este artículo, solo hemos querido subrayar un reconocimiento a esta publicación, a sus fundadores y a las nuevas generaciones que han continuado este trabajo. La tarea de edición seguramente no ha sido nada fácil en este país y menos aún son las condiciones de aislamiento en la que Petén se ha mantenido. Por esto, es innegable el trabajo, si a ello se suman los 60 años de edad, que aunque interrumpidos permanecen al servicio de la comunidad. Como hemos podido apreciar, el nacimiento de esta publicación, formó parte de un esfuerzo común realizado en diferentes latitudes de la república y que sin duda marca intereses compartidos. En cuanto a los contenidos, es indiscutible que nos encontramos con la compilación de materiales que se convierten en fuente de consulta obligatoria para los estudiosos del área y para el público en general. Es en este último conjunto, en donde se subraya gran interés por la publicación en mención, por lo que no es de extrañar que las familias tengan por costumbre la colección y desde generaciones pasadas de esta publicación. Valgan estos sesenta años, pues, para deseárselo vida para muchos más.

Referencias

Las fechas entre paréntesis, corresponden a los años en que se editó la **Revista Petén Itza'** y al autor del artículo.